

CARTAS DE RaMBaN A SU HIJO NAJMÁN DESDE ERETZ ISRAEL
(1267-1270)

RaMBaN's letters to his son Najman from Eretz Israel (1267-1270)

MARÍA JOSÉ CANO
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X (2006) 55; 69-81]

Resumen: Traducción y comparación de dos cartas dirigidas por Najmánides a sus hijo Najmán desde Eretz Israel.

Abstract: This essay presents the translation and comparative study of two letters by Najmanides to his son Najman from Eretz Israel.

Palabras clave: RaMBaN. *Iggeret*. Carta. Judaísmo hispano.

Keywords: RaMBaN. *Iggeret*. Letter. Spanish Judaism.

Najmánides emigró a Israel en 1267, a la edad de 70 o 72 años, después de los problemas que tuvo con las autoridades religiosas cristianas a consecuencia de su actuación en la Disputa de Barcelona. Tras su llegada a Tierra Santa vivió un año en Jerusalén y después se estableció en Acco, donde la comunidad hebrea era algo más activa. La situación en la que encontró la Tierra Prometida y a los pocos correligionarios que en ella habitaban impresionó al rabino hispano que procedía de las aun prósperas comunidades hispanojudías. Los tres años que vivió en Eretz Israel –murió en 1270– los dedicó a intentar recuperar lugares santos y a reconstruir las comunidades hebreas del país, particularmente la de Jerusalén. Comenzó por fundar una sinagoga en la ciudad que fue edificada sobre una vieja iglesia cruzada. En Acco formó un grupo de estudiosos en torno suyo, entre los que destacaría el caraita Aarón ben Josef el Viejo. Durante sus tres últimos años de vida finalizó su *Comentario a la Torá*, que había comenzado en Cataluña.

En el tiempo que vivió en Eretz Israel Najmánides se mantuvo siempre en contacto con Sefarad y, como se refleja en algunos de sus escritos de esa época, nunca perdió la esperanza de poder volver a la tierra que lo vio nacer y donde permanecía su familia –sus hijos e hijas y su mujer– y sus amigos y discípulos. Este contacto se materializó en una

intensa actividad epistolar de la que son particularmente interesantes las cartas que envió a sus hijos. La primera de las cartas seleccionadas fue escrita en Acco en 1267, y en ella, a modo de testamento moral, da consejos a su hijo mayor Najmán. Cuando llegó a Jerusalén le escribió otra carta a ese mismo hijo, en la que le describe la situación de Jerusalén, de los santos lugares y de sus habitantes. Se conserva otra carta dirigida a su hijo Shelomo, que ocupaba un cargo oficial en la corte de Castilla.

La carta más conocida de cuantas escribió Najmánides a sus hijos es la que dirigió a su hijo mayor Najmán, que vivía en Gerona, desde la ciudad de Acco, nada más arribar a Tierra Santa. Su hijo, como el resto de la familia, había permanecido en Sefarad tras la marcha forzosa de su padre y estaba dedicado, como su padre, a los estudios religiosos.

La carta del Najmánides que nos ocupa, con el tiempo se ha convertido en un texto paradigmático de comportamiento ético para los jóvenes en el ámbito de la educación religiosa judía.

Texto¹:

שְׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אֲמֶךָ [משלי א ח]
 תתנהג תמיד לדבר כל דברין בנחת לכל אדם ובכל עת ובזה תנצל מן הכעס שהיא
 מדה רעה להחטיא בני אדם וכן אמרו רבותינו ז"ל [נדרים כב ע"א] כָּל הַכּוֹעֵס כָּל מִינֵי
 גִּיהוּנוֹם שׁוֹלֵטִים בּוֹ, שנאמר [קהלת יא י] וְהִסֵּר כְּעֵס מִלִּבְּךָ וְהִעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרְךָ וְאִין
 "רָעָה" אלא גיהנום שנאמר [משלי טז ד] נִגְסוּ הַשֵּׁעַ לְיוֹם רָעָה.
 וכאשר תנצל מן הכעס תעלה על לבך מדת הענוה שהיא מדה טובה מכל מדות טובות
 שנאמר [משלי כב ד] עֲקֹב עֲנָוָה, יִרְאֵת ה'.
 ובעבור הענוה תעלה על לבך מדת היראה כי תתן אל לבך תמיד מאין באת ולאן אתה
 הולך ושאתה רמה ותולעה בחיידך ואף כי במוותך ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון
 לפני מלך הכבוד שנאמר [דה"ב ו יח] הִנֵּה שָׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלָלוּךָ אִף כִּי
 לבות בני אדם [ע"פ משלי טו יא] ונאמר [ירמיהו כג כד] הֲלֹא אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ
 אֲנִי מְלַא, נְאֻם ה'
 וכאשר תחשב את כל אלה תירא מבוראך ותשמר מן החטא ובמדות האלה תהיה
 שמח בחלקך וכאשר תתנהג במדת הענוה להתבושש מכל אדם ולהתפחד ממנו ומן
 החטא אז תשרה עליך רוח השכינה וזיו כבודה וחיי עולם הבא
 ועתה בני דע וראה כי המתגאה בלבו על הבריות מורד הוא במלכות שמים כי מתפאר
 הוא בלבוש מלכות שמים שנאמר [תהלים צג א] ה' מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ וְגו'
 ובמה יתגאה לב האדם אם בעשר ה' מוֹרֵשׁ וּמַעֲשֵׂיֶיךָ [שמ"א ב ז] ואם בכבוד הלא
 לאלהים הוא שנאמר [דה"א כט יב] וְהָעֵשׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּמַנִּיךָ וְאִיךָ מִתְפָּאֵר בְּכַבּוֹד קוֹנוֹ
 ואם מתפאר בחכמה מִסִּיר שְׁפָה לְנַאֲמָנִים, וְטַעַם זְקֵנִים יִקַּח [איוב יב כ] נמצא הכל

1. D. Botton, ed., *Iggeret HaRamban: Letter of the Ramban. Practical advice on spiritual ascent from the 12th century mystic to his son*, en <http://www.teacittome.com>

שזה לפני המקום כי באפו משפיל גאים וברצונו מגביה שפלים לכן השפיל עצמך וינשאך המקום על כן אפרש לך איך תתנהג במדת הענוה ללכת בה תמיד כל דבריך יהיו בנחת וראשך כפוף ועיניך יביטו למטה לארץ ולבך למעלה ואל תביט בפני אדם בדברך עמו וכל אדם יהיה גדול ממך בעיניך אם חכם או עשיר הוא עליך לכבדו ואם רש הוא ואתה עשיר או חכם ממנו חשב בלבך כי אתה חיב ממנו והוא זכאי ממך שאם הוא חוטא הוא שוגג ואתה מזיד בכל דבריך ומעשיך ומחשבותיך ובכל עת חשוב בלבך כאלו אתה עומד לפני הקדוש ברוך הוא ושכינתו עליך כי כבודו מלא כל העולם ודבריך יהיו באימה וביראה כעבד לפני רבו ותתביש מכל אדם ואם יקראך איש אל תענהו בקול רם רק בנחת כעומד לפני רבו והוי זהיר לקרות בתורה תמיד אשר תוכל לקימה וכאשר תקום מן הספר תחפש באשר למדת אם יש בו דבר אשר תוכל לקימו ותפשפש במעשיך בבקר ובערב ובזה יהיו כל ימיך בתשובה והסר כל דברי העולם מלבך בעת התפלה והכן לבך לפני המקום ברוך הוא וטהר רעיוניך וחשב הדבור קדם שתוציאנו מפיך וכן תעשה כל ימי חיי הבלך בכל דבר ודבר ולא תחטא ובזה יהיו דבריך ומעשיך ומחשבותיך ישרים ותפלתך תהיה זכה וברה ונקיה ומכוננת ומקבלת לפני המקום ברוך הוא שנאמר [תהלים י יז] *תִּכְיֶן לְבָבִי – תִּקְשִׁיב אָזְנֶךָ* תקרא האגרת הזאת פעם אחת בשבוע ולא תפחת לקימה וללכת בה תמיד אחר השם יתברך למען תצליח בכל דרכיך ותזכה לעולם הבא הצפון לצדיקים ובכל יום שתקראנה יענוך מן השמים כאשר יעלה על לבך לשאל עד עולם אמן סלה

Traducción:

«Escucha, hijo mío, la instrucción de tu padre y no desprecies la enseñanza de tu madre (Prov 1,8).

»Acostúmbrate siempre a expresar todas tus palabras pausadamente, a cualquier hombre y en todo momento. Así te apartarás de la ira, que es una cualidad mala que hacer pecar a los hombres. Como dijeron nuestros maestros, de bendita memoria: *A todo iracundo todas las penas del infierno se le impondrán (Nedarim 22a)*; como está dicho: *Aparta la ira de tu corazón y aleja el mal de tu cuerpo. (Ecl. 11,10)*. Se interpreta que 'el mal' es el infierno, como está dicho: *E incluso al malvado en el día de la desgracia. (Prov 16,4)*.

»Cuando te apartes de la ira, recuerda² la cualidad de la humildad. Ella es la mejor cualidad de todas las buenas cualidades, como está dicho: *Fruto de la humildad es el temor de Y'. (Prov 22,4) (Abodah Zarah 20b)*.

»A través de la humildad, recuerda la cualidad del temor, pues te hace reflexionar constantemente: de donde vienes y hacia donde vas. Pues tú

2. Lit. 'elevarás hasta tu corazón'

eres un gusano y una lombriz en tu vida y en tu muerte. Y ¿ante quien serás juzgado y darás cuenta? *Ante el Rey Todopoderoso (Pirke Avot 3,1)*. Como está dicho: *He aquí que los cielos, y los cielos de los cielos no te pueden contener (II Cr 6,18), menos aun el corazón de los hijos de los hombres (Prov 15,11)*. Está dicho: *¿Por ventura los cielos y la tierra no lleno Yo, oráculo de Y'. (Je 23,24)*.

»Cuando pienses en todo esto temerás a tu Creador, te guardarás del pecado y con esas cualidades vivirás feliz con lo que tienes. Cuando te afiances en la cualidad de la humildad, hasta sentirte inferior a cualquier persona y te atemorices de Él y del pecado; entonces reinará sobre ti el espíritu de la Presencia Divina y el brillo de su Gloria en la vida del Mundo Futuro.

»Y ahora hijo mío, ten presente, que el que se enorgullece de sí mismo, por encima de la humanidad, es soberbio en el Reino de los Cielos, porque se jacta con el ropaje del reino de los Cielos. Como está dicho: *Y' reinó, orgullo vistió (Sal 93,1)*.

»¿Pero con que puede enorgullecerse el hombre? Si con la riqueza: *Y' empobrece y enriquece (I Sam 2,7)*. Si con el honor ¿acaso no procede de Dios? Como está dicho: *La riqueza y el honor de Ti proceden (I Cr 29,12)*. ¿Cómo se habrá de cubrir con un honor del Hacedor? Si se cubre con inteligencia: *Quita el habla a los más expertos, el discernimiento de los ancianos arrebatada (Job 12,20)*. Encontramos que todos son idénticos ante el Lugar, porque con su cólera abate a los erguidos y con su voluntad levanta a los caídos. Por eso debes caer por ti mismo y te levantará el Lugar.

»Por lo tanto te explicaré cómo has de comportarte en la cualidad de la humildad, para marchar en ella siempre: Todas tus palabras serán reposadas, que tu cabeza esté gacha y tus ojos miren hacia abajo, hacia la tierra, pero tu corazón hacia arriba. No mires a la cara de nadie cuando te hable. Que cualquier hombre sea más grande que tú a tus ojos. Si es inteligente o si es rico, hónralo. Si él es pobre y tú rico, o más sabio que él, considera que tú eres deudor suyo y él acreedor tuyo, pues si él peca es pecador involuntario y tú lo eres voluntario.

»En todas tus palabras, tus actos, tus pensamientos y en todo momento, considera que estás frente al Santo, bendito sea, y que su Presencia Divina está sobre ti, porque su Gloria llena todo el universo. Tus palabras serán dichas con temor y pavor, como un esclavo ante su amo.

»Te sentirás inferior a cualquier persona. Si te llamara alguien, no respondas en voz alta, más bien con suavidad, como el que está ante su maestro.

»Siempre has de estar presto a leer la Torá, para que puedas cumplirla. Cuanto aprendas del Libro, investiga en los que has aprendido a fin de si hay en él una palabra que la puedas cumplir. Controla tus actos, en la mañana y en la tarde: Así toda tu vida será arrepentimiento.

»Apartarás todo asunto mundano de tu corazón en el momento de la oración. Así ha de estar tu corazón ante el Lugar, bendito sea. Purifica tu pensamiento y medita cada palabra antes de que salga de tu boca.

»Así harás durante todos los días de tu efímera vida, con cada una de toda palabra, y no pecarás. Con ello tus palabras, tus actos y tus pensamientos serán rectos. Tu Oración será pura, selecta, limpia y precisa, y será aceptada ante el Lugar, bendito sea, como está dicho: *Aprestarás sus corazones y atenderás tus oídos. (Sal 10,17).*

»Lee esta carta una vez a la semana y no dejes de cumplirla, para preservarla y marchar con ella siempre tras el Nombre, te bendecirá, a fin de que tengas éxito en todos tus caminos y seas recordado en el Mundo Futuro reservado a los justos. Y cada día que la leas se te responderá desde los Cielos a cuanto ansíe tu corazón pedir, eternamente. Amén. Selah.»

Esta *iggeret* pertenece al género *musar* –didáctico o sapiencial–, un tipo de epístolas éticas que eran muy del gusto de los judíos hispanos, encontrándose frecuentes ejemplos de las mismas, como es el caso de la *iggeret* atribuida a Maimónides y conocida como el *Testamento a su hijo Abraham*.³ Las coincidencias entre ambos documentos son múltiples, en primer lugar la autoría de las dos es cuestionada por un sector de los especialistas, si bien es admitida por la tradición judía. En segundo lugar, están redactadas en el mismo estilo, donde abundan las citas rabínicas y, sobre todo, bíblicas, donde se que puedan apreciar que ha empleado la ‘técnica de mosaico’ característica de la tradición andalusí.⁴ Se ha de destacar su cuidado estilo literario, pero a pesar de ello no se pueden considerar estos textos como prosa literaria. Difieren ambos escritos en varios puntos, uno de ellos es que la epístola del RaMBaN es

3. Cano, M.J.. –Ferre, D., 1988, 125-141.

4 . Septimus, 1983, B., 26.

ostensiblemente más breve que la de Maimónides. Tanto en la epístola de uno y como en la del otro predomina el carácter universalista, con el que se pretende impartir unos principios éticos de forma sintetizada, pero mientras que en la de Najmánides el texto es impersonal, en la de Maimónides se hacen frecuentes alusiones a personajes de la época o inmediatamente anteriores, y el autor emite opiniones personales sobre diferentes comunidades.

Llama la atención la similitud de conceptos éticos compartidos por Maimónides y Najmánides al tratar el grado de responsabilidad que tienen los hombres en función de sus grados de instrucción y sabiduría, e incluso riqueza. Si en la carta del RaMBaN leemos: “Si él es pobre y tú rico, o más sabio que él, considera que tú eres deudor suyo y él acreedor tuyo, pues si él peca es pecador involuntario y tú lo eres voluntario”; en la *Epístola de la apostasía*⁵ del RaMBaM encontramos formulada su teoría sobre las distintas categorías en relación con la profanación del Nombre. Su postura es especialmente estricta para con la conducta de los hombres sabios y respetables. Así escribe Maimónides:⁶ “Un hombre sabio hace una acción que está permitida a todos los hombres, pero que no es conveniente que un hombre como él haga tal acción, por que él ha de ser conocido por su actitud generosa... Si un hombre sabio mantiene con los hombres una conducta inferior e inmoral con su mercancía... o recibe a los hombres con ira y con desprecio, si su inteligencia no se mezcla con las personas, ni se conduce con los hombres con medidas honradas y honorables, he aquí que ya ha profanado el Nombre. Y así dijeron los sabios, la paz sea con ellos: *En el momento que el hombre lee y estudia, si no perdona, ni da con devoción, ni su conversación es reposada con las personas ¿qué dirán las personas de él?, etc.*” (Yom. 86a).

En la carta de Najmánides los ejemplos de figuras y tropos no son abundantes, y en los que se encuentran hay una marcada preferencia por los usos bíblicos, por ejemplo recurre al paralelismo para enfatizar la maldad de la ira, *leiv motiv* de la carta; para ello toma el pasaje de Eclesiastés 11, 10:

Aparta la ira de tu corazón y aleja el mal de tu cuerpo
 וְהִסַּר בְּעַס מִלִּבְךָ וְהִעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרְךָ
 [wa-haser ka‘as mi-libeka // we-ha‘abar ra‘ah mi-besareka]

5. Cano, M.J. –Ferre, D., 1988, 49-75.

6. Cano, M.J. –Ferre, D., 1988,, 65-6.

Como se puede observar el paralelismo es perfecto, se guarda en el aspecto formal, tanto en el plano sintáctico como fonético –dando lugar a una aliteración– como en el ideológico.

Además de la aliteración, constante a lo largo de todo el texto, Najmánides recurre con frecuencia al uso paronomástico de la lengua: לְדַבֵּר כָּל דְּבָרֶיךָ ‘expresar todas tus palabras’ o וְגַם רָשָׁע לְיוֹם רָעָה ‘el malvado en el día de la tragedia’, etc.

El hebreo que emplea es básicamente bíblico aunque contiene usos rabínicos como se puede ver en las fórmulas introductorias de las citas bíblicas y rabínicas que habitualmente se emplean en hebreo rabínico para ilustrar un pasaje. Una vez emplea וְכֵן אָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ ‘así dijeron nuestros maestros’ y otra וְנֵאמָר ‘está dicho’; pero en el resto de las ocasiones utiliza la fórmula rabínica שֶׁנֶּאֱמָר ‘según se dice’.

También se encuentran algunos términos rabínicos de uso normal en el hebreo medieval como גֵּיהֶנוֹם ‘infierno’; la ‘Presencia Divina’ הַשְּׂכִינָה, etc.

En otro orden se ha de destacar como Najmánides impregna su epístola de la idea de un universo dual. El dualismo es una constante en el pensamiento judío medieval y se hace especialmente visible, a demás de en los textos teológicos, en la literatura didáctico sapiencial. En la carta que el rabino catalán dirige a su hijo encontramos el binomio ‘bien’/‘mal’ formulado de diversas maneras:

מְדָה רָעָה	cualidad mala	מְדָה טוֹבָה	cualidad buena
כַּעַס	ira	עֲנָוָה	humildad
גֵּיהֶנוֹם	infierno	שָׁמַיִם	cielo

La ‘cualidad⁷ mala’ se suele traducir por ‘vicio’ o ‘defecto’ siguiendo la acepción en hebreo rabínico, si bien en este contexto es conveniente conservar la literalidad, pues el autor juega con la dualidad ‘cualidad mala’ –‘cualidad buena’ en relación a ‘ira’ – ‘humildad’, pues según encontramos en el primer párrafo de la carta, la ‘ira’ puede inducir al hombre a pecar – לְהַחֲטִיא – pero no es un pecado en sí misma. Del mismo

7. Hebreo bíblico ‘medida’.

modo, la ‘cualidad de la humildad’ (מַדַּת הַעֲנָוָה) es una ‘cualidad buena’, sin llegar a ser plenamente una virtud, pero esa cualidad es previa a la cualidad del ‘temor a Y’ (מַדַּת הַיְרָאָה)

En este breve texto también se muestran retazos de las ideas cabalísticas de su autor, que aparecen entre los consejos dados a su hijo, dirigidos todos ellos a alcanzar el tercer estadio del alma,⁸ consistente en gozar de la Presencia Divina y del brillo de su Gloria (הַשְּׂכִינָה וְזֵיו כְּבוֹדָה), objetivo que sólo podrá lograr a través de la humildad y del temor a Dios. En este sentido también alude indirectamente a la cuestión de la resurrección del cuerpo cuando se refiere al mundo futuro –‘entonces reinará sobre ti el espíritu de la Presencia Divina y el brillo de su Gloria en la vida del mundo futuro’ (אֶז תִּשְׁרָה עָלֶיךָ רוּחַ הַשְּׂכִינָה וְזֵיו כְּבוֹדָה וְחַיֵּי עוֹלָם) (הַבְּרָא)– admitiendo la inmortalidad del alma después de la resurrección del cuerpo.⁹

La segunda carta¹⁰ que recogemos también fue dirigida a su hijo Najmán residente en Gerona. Fue redactada alrededor de 1268. El estilo es completamente diferente a la anterior; es una carta más personal en la que Rabí Mosé describe sus vicisitudes en Tierra Santa y lógicamente, la temática también es diferente. Aunque Ya‘ari la recoge en su edición de relatos y cartas de viajeros, pienso que no puede considerarse estrictamente como tal, pues no reúne muchas de las premisas necesarias del género –itinerarios y descripciones sobre poblaciones, a los que acompañan relatos sobre aspectos etnográficos y ‘relatos maravillosos’...– si bien nos aporta interesantes noticias sobre las deprimidas comunidades judeo-palestineses. La carta es un brevísimo texto, casi unas notas en las que relata su actividad en Tierra Santa y expresa una escueta opinión de la situación, pero sin una reflexión personal ni recomendación o consejo.

8. Según las teorías neoplatónicas de la tradición andalusí sobre el alma: origen en el mundo superior, exilio en la tierra y retorno al mundo superior en comunión con la divinidad.

9. Unos años antes de que Najmánides comenzara a desarrollar su actividad se había reavivado en Cataluña la controversia sobre la resurrección del cuerpo, que en su momento llevó a Maimónides a escribir un breve tratado sobre el tema (Cano, M.J. –Ferre, D., 1988, 77-109), en el que teoriza sobre la resurrección física del cuerpo, postura que defendió Sheshet Benveniste y que sería rechazada por los cabalistas de Gerona, entre ellos Najmánides.

10. Ya‘ari A., 1971, 83-86 (85-86). Chavel, C.B. (1990), 60-65.

Texto:

יברכך יי בני נחמן וראה בטוב ירושלים וראה בנים לבניך וכשלחנו של אברהם אבינו יהיה שלחנך.

בירושלים עיר הקדש אני כותב אליך ספרי זה כי שבח והודאה לצור ישעי זכיתי ובאתי לשלום ביום תשיעי לירח אלול ועמדתי בה בשלום עד מחרת יום הכפורים אשר פני מועדות ללכת לחברון העיר קברות אבותינו להשתטח כנגדם ולחצוב לי שם קבר בעייה.

ומה אגיד לכם בענין הארץ כי רבה העזובה וגדל השממון וכללו של דבר כל המקודש מחבירו חרב יותר מחבירו ירושלים יותר חרבה מן הכל וארץ יהודה יותר מן הגליל ועם כל חרבנה היא טובה מאד ויושביה קרוב לאלפים ונוצרים בתוכם כשלוש מאות פליטים מחרב השולטן ואין ישראל בתוכה כי מעת באו התתרים ברחו משם ומהם שנהרגו בחרבם רק שני אחים צבעים קוניים הצביעה מן המושל ואליהם יאספו עד מנין מתפללים בביתם בשבתות.

והנה זרזנו אותם ומצאנו בית חרב בנוי בעמודי שיש וכיפה יפה ולקחנו אותו לבית הכנסת כי העיר הפקר וכל הרוצה לזכות בחרבות זוכה והתנדבנו לתיקון הבית וכבר התחילו ושלחו לעיר שכם להביא משם ספרי תורה אשר היו מירושלם והבריחום שם בבוא התתרים והנה יציבו בית הכנסת ושם יתפללו כי רבים באים לירושלם תדיר אנשים ונשים מדמשק וצובה וכל גלילות הארץ לראות בית המקדש ולבכות עליו ומי שזכנו לראות ירושלם בחרבנה הוא יזכנו לראות בנינה ותיקונה בשוב אליה כבוד השכינה .

ואתה בני ואחיד ובית אביך כלכם תזכו בטוב ירושלם ובנחמת ציון.

אביכם הדואג ושוכה רואה ושמת.

משה ב"ר נחמן זצ"ל.

ותקרא לי שלום בני ותלמידי ר' משה ב"ר שלמה אחי אמך הנני מגיד לו כי עליתי אל הר הזיתים המכוון כנגד הר הבית והסמוך לו אין ביניהם אלא עמק יהושפט ושם כנגד בית המקדש קראתי חרוזותיו בבכיה רבה כאשר נבא.

ומי ששכן שמו בבית המקדש ישגיא וירבה שלומכם עם שלום כל קהל עירכם המכובד והקדוש לעדי עד ולנצח נצחם יגדל שלותם אמן.

Traducción:

«Que Dios te bendiga, hijo mío, Najmán, que veas, con bien, al Dios de Jerusalén y veas a los hijos de tus hijos. Que la mesa de nuestro padre Abraham sea tu mesa.

»En Jerusalén, la Ciudad Santa, yo te escribo esta carta para loar y dar gracias a la Roca por mi salvación he sido absuelto. Llegué a salvo el día

noveno del mes de Ellul y permanecí en ella, a salvo, hasta el día de Yom Kippur. Ya he determinado ir a Hebrón, la ciudad de las sepulturas de nuestros padres, para postrarme ante ellos en oración y prepararme una sepultura allí, con la ayuda de Dios.

»¿Qué puedo deciros respecto al país? Pues mucho es el abandonado y grande la desolación. El fondo de la cuestión es que todos los lugares más sagrados están devastados; Jerusalén está más desvastada que el resto, el país Judea más que Galilea. A pesar de toda esa destrucción es una tierra sumamente buena. Tiene¹¹ alrededor de dos mil habitantes, de ellos unos trescientos cristianos que han escapado de la espada del sultán, pero no hay de Israel en ella, pues cuando llegaron los tártaros¹² unos huyeron de allí y otros fueron matados por sus espadas. Allí sólo hay dos hermanos, tintoreros, que compran sus tintes al gobernante. En su casa es donde se reúne el *minyán* para las oraciones del Sábado.

»Ahora nosotros los hemos urgido y hemos encontrado una casa abandonada, construida con columnas de mármol y una hermosa cúpula y la hemos convertido en sinagoga. Como la ciudad está sin dueños, quien desea tomar posesión de las ruinas la toma. Nosotros hemos dado nuestras ofrendas para la reparación de la casa. Al fin se han movilizado y han enviado a la ciudad de Sikem para traer desde ella los Rollos de la Ley, que eran de Jerusalén, que fueron llevados allí cuando llegaron los tártaros. Entonces ellos fundaron una sinagoga y allí rezaban. Constantemente, muchos vienen a Jerusalén, hombres y mujeres, desde Damasco, Alepo, y todos los distritos del país, para ver el Templo y llorar sobre él. Quien nos ha juzgado para que veamos a Jerusalén en su devastación, nos juzgue para que veamos su reconstrucción y restablecimiento, cuando la Gloria de la Divina Presencia vuelva a ella.

»Tú, hijo mío, y tu hermano y el resto de nuestra familia, ojalá todos vosotros veáis el bien de Jerusalén y la liberación de Sión.

»Vuestro padre temeroso y olvidadizo, apenado y feliz,

»Mosé ben Rabí Najmán, bendita sea la memoria del justo.

»Da mi saludo a mi hijo y discípulo Rabí Mosé hijo de Rabí Selomo, el hermano de tu madre. Le he informado que he subido al Monte de los Olivos, que está justo enfrente al Monte del Templo y colindante a él,

11. Se suele interpretar que se refiere a la ciudad de Jerusalén.

12. Los mongoles de Hulagu, nieto de Gengis Khan .

entre ellos sólo está el valle de Josafat. Frente al Templo Santo leí sus estrofas, con copioso llanto como aquel que profetizaba.

»Aquel que ha puesto a descansar su Nombre en el Santuario haga crecer y aumentar tu paz junto a la paz de toda la honorable y sagrada comunidad de vuestra ciudad para siempre y eternamente, acreciente su bienestar. Amén.»

El tono de este texto es muy distinto del documento anterior. En primer lugar carece del matiz moralizante de aquel, su redacción y estilo es muy diferente, no recurriendo a las citas bíblicas o de autoridades, evidenciándose que es un escrito muy personal que un padre dirige a su hijo, mientras que el otro es un escrito muy general que un maestro escribe a su discípulo, en este caso su hijo. En la carta Najmánides escribe sus íntimas preocupaciones, como es el buscar un lugar para su eterno reposo que vislumbraba próximo; así dice a su hijo que partía hacia Hebrón –lugar donde reposaban los patriarcas– donde tenía la intención de prepararse una tumba, pero lo cierto es que el lugar en que descansan sus restos nos es hoy en día desconocido, si bien se especula sobre un lugar próximo al Carmel.

Otra de las preocupaciones del RaMaBaN era de índole comunitario y consistía también en una búsqueda, en este caso de un lugar para el restablecimiento digno del culto en la Ciudad Santa de Jerusalén. Encontró un edificio, posiblemente una antigua iglesia, pero tras la muerte de Najmánides la sinagoga a la que se refiere en este escrito se trasladó desde el monte Sión a otro edificio intramuros de la ciudad, que continua en uso. Parece que la edificación que se describe en esta carta aun se conserva, no como sinagoga sino como un lagar, llamado al-Magara.

De sumo interés son las escuetas noticias sobre el estado del país tras el periodo de gobierno de los cruzados. Algunas noticias no son muy exactas, como es la presencia de los mongoles en Jerusalén, pues los mongoles nunca llegaron a conquistar la ciudad. Los tártaros o mongoles comandados por Hulagu, nieto de Gengis Khan, conquistaron y saquearon Bagdad en 1256, dando fin a la dinastía Abbasí. Halagu, en 1260 conquista Alepo, Damasco y Homs y ese mismo año es derrotado en la batalla de Ein-Jalout, al norte de Nazaret, por los ejércitos mamelucos de Egipto, que dominaban en Palestina. Desde 1244 los gobernantes

ayyubíes egipcios gobernaban Jerusalén y en 1250 fueron sustituidos por los mamelucos.

La carta se completa con un epílogo dirigido a su sobrino Rabí Mosé, en la que si encontramos una típica descripción de viajeros de la época de la ubicación del Valle de Josafat, el Monte de los Olivos y del Monte del Templo.

La brevedad de los dos textos no nos permite llegar a importantes conclusiones, pero sí a observar que el RaMBaN, a pesar de ser considerado como el primer erudito hispanojudío importante influido directamente por las tradiciones asquenásí y provenzal, muestra en su obra importantes reminiscencias de la más pura tradición andalusí.

BIBLIOGRAFÍA

- CANO, M. JOSÉ – FERRE, DOLORES, 1988, *Cinco epístolas de Maimónides*, Barcelona.
- CHAVEL, CHARLES D. ed., 1963, *Kitvei Rabenu Moshé ben Nahman*, Jerusalem.
- , 1979, *RaMBaN (Nachmanides): Writings and Discourses*, New York.
- , 1990, *RaMBaN his Life and Teachings*, New York.
- FEUER, ABROHOM. CH., 1989, *A Letter for the Ages: Iggeret HaRamban the Ramban's Ethical Letter with an Anthology of Contemporary Rabbinic Expositions*, New York.
- SEPTIMUS, BERNARD, 1983, Nahmanides and the Andalusian Tradition, en TWERSKY, I., ed., *Rabbi Moses Nahmanides (Ramban). Explorations in His Religious and Literary Virtuosity*, Cambridge, Mass. 11-34.
- TWERSKY, ISADORE, ed., 1983, *Rabbi Moses Nahmanides (Ramban). Explorations in His Religious and Literary Virtuosity*, Cambridge, Mass.
- UNNA, ISAK, 1979, *Rabbi Moshe ben Nachman. Nachmanides. His Life and Work*, Jerusalem.
- YA'ARY, AVRAHAM, 1971, *Iggerot Eretz Israel she katbu ha-yehudim be-Eretz Israel*, Jerusalem.